

•100•

LOUIS ZAMPERINI

第二次世界大戰英雄，前奧林
匹克運動員，鼓舞人心 ê 演講
家；暢銷傳記 “Unbroken” ê
主角

1949 年，我已經結婚，koh 有一个家庭，m̄koh 因為 tī 日本戰俘營 ê 經歷，hō̄ 我遭受 tiòh 創傷後壓力症（PTSD）所引起 ê 酒狂。幾個少年人試 beh 拖我去聽 chitê tī 洛杉磯 teh 佈道 ê 新宣教師，伊 ê 名叫做 Billy Graham，m̄koh 我 無 beh 去。In chhōa 阮牽手去參加佈道會，結果她 tī hia 告白她對基督 ê 信仰。Tī 全 hitê 時間，她當 teh 申請離婚，因為我無法戒除 PTSD 所引起 ê 酒狂。

Tī 她接受基督了後，她 tng 來到厝裡，試 beh chhōa 我去參加下一場 ê 佈道會。我 koh 一 pái 拒絕，m̄koh 了後她講：「因為

•100•

路易斯·贊佩里尼

第二次世界大戰英雄，前奧林
匹克運動員，鼓舞人心的演說
家；暢銷傳記《永不屈服》的
主角

1949 年，我已婚，有了家庭，但因為在日本戰俘營的經歷，讓我成為一個創傷後壓力症（PTSD）所引起的酗酒者。幾個年輕人試圖讓我去聽這個在洛杉磯佈道的新宣教師，他的名字叫做比利·葛理翰，但我不去。他們帶著我的妻子去參加佈道會，結果她在那裡告白了她對基督的信仰。與此同時，她正在申請離婚，因為我無法戒除 PTSD 所引起的酗酒。

在她接受基督之後，她回到家裡，試圖帶我去參加下一場佈道會。我再次拒絕，但然後她說：「因為我已經歸向基督，

我已經入教，所以我無 beh kah 你離婚。」這 hō̍ 我感覺歡喜，所以，因為她 ê 經歷 kah 她無 phah 算 beh 離婚 ê 事實，我決定 kah 她做伙去參加佈道會。M̄koh，當 Billy 來到呼召 ê 部分，邀請人落來向基督宣告決志 ê 時，我 soah 受氣 à，我 ài beh 離開 hia，所以我掠 tiòh 阮牽手，阮 tòh 離開。

後來她 koh 一 pái 提醒我，因為她已經入教，所以她無 beh 離婚，而且說服我 koh 去第二 pái。第二 pái，Billy Graham ê 講道是 teh 講，當人行到盡頭，而且無路 thang 行 ê 時，in ē tńg 向上帝求幫贊。

伊講 ê 真 tiòh，這 tòh 是 tī 救生艇頂面發生 ê tāichì。我 kah 我 ê 一位同伴 tī 墜入太平洋了後（譯註：二次大戰 ê 時，作者 tī 一 pái 救援行動中，因為飛機故障失事墜海，47 工後漂流

所以我不會和你離婚。」這讓我感到高興，所以，因為她的經歷和她不打算離婚的事實，我決定和她一起去參加佈道會。但當比利來到呼召的部分，邀請人們下去向基督宣告決志時，我生氣了，我想離開那裡，所以我抓住妻子，我們就離開了。

後來她再次提醒我，因為她已經歸向基督，所以她不會離婚，並說服我再去第二次。第二次，比利·葛理翰的講道是說，當人們走到盡頭，而且無處可去時，他們會轉向上帝。

他是對的，這就是在救生筏上發生的事。我和我的一位同伴在墜入太平洋之後（譯註：二次大戰時，作者在一次救援行動中，因為飛機故障失事墜海，47 天後漂流到馬紹爾群

到馬紹爾群島，成做日軍 ê 戰俘，受盡酷刑，直到戰後 chiah 受釋放)，阮 tī 救生艇頂面倖存四十七工。阮無路 thang 行。全款 ê tāichì mā 發生 tī 有幾 nā 千个囚犯 ê 戰俘營。我 kah 其他 ê 戰俘講話，in mā kah 我講話。In lóng teh 講全款 ê 祈禱：「上帝 ah，求祢 hō̍ 我平安 tng 去厝裡，我 ē 走 chhōe 祢，koh 服事祢。」當然，這 tōh 是 in 想 beh 做 ê tāichì—tng 去 kah 厝裡 ê 人做伙。

我意識 tiòh 上帝有遵守祂 ê 應允—我平安 tng 到厝裡—m̄koh，我卻無遵守約定，這 hō̍ 我感覺 kakī 非常卑鄙。我知影我 iáu teh lim 酒醉，koh 背離上帝。所以 tī 佈道會 hit 暗，我 tng 去到祈禱室，告白我對基督 ê 信仰—了後，發生大變化！當我 iáu 跪 leh ê 時，我 ê kui 个性命 lóng 改變 à。這真正是一个奇蹟。

島，成為日軍的戰俘，受盡酷刑，直到戰後才受到釋放)，我們在救生筏上倖存了四十七天。我們無處可去。同樣的事情也發生在有成千上萬個囚犯的戰俘營。我和其他戰俘說話，他們也和我說話。他們都在說著同樣的祈禱：「上帝啊，求祢讓我活著回家，我會尋找祢，並服事祢。」當然，這就是他們想做的事—回去與家人團聚。

我意識到上帝遵守了祂的承諾—我平安回到家裡—但我卻沒有遵守約定，這讓我覺得自己非常卑鄙。我知道我還在醉酒，仍在背離上帝。所以在佈道會那晚，我回到祈禱室，告白了我對基督的信仰—之後，發生了大變化！當我仍跪著時，我的整個生命完全改變了。這真是個奇蹟。

Hit 暗是兩年半以來 ê 頭一 pái，我無做惡夢。我一直 ták 工暗時 lóng ē 夢見 teh neh 死殘酷 ê 日本監獄守衛渡辺中士，致使 ē 驚醒起來。有一工暗時，我醒起來，發見雙手 tng teh nihtiâu 阮牽手 ê 嚨喉。天 ah，這 kā 阮驚 tiòh。這是我決定 beh 去參加佈道會 ê 原因之一。總是，tùi 我 tī 1949 年 hit 一工接受基督以來，我 lóng m̄bat koh 做過惡夢。連一 pái tòh 無。

這是上帝 ê 奇蹟。陸軍無法度幫贊我，精神科醫生 mā bētàng 幫贊我，m̄koh kantaⁿ 接受基督做我 ê 救主，我 tòh 得 tiòh 我需要 ê 幫贊。聖經講：「所以，無論啥物人，若 kah 基督結聯，tòh 是新創造 ê 人。」（譯註：哥林多後書 5:17a），而且 tāichi 真正 tòh 照 ānne 發生 ā。

對 Billy Graham 福音協會來講，he mā 是真重要 ê 一禮拜。我是一個前奧林匹克運動員，

那晚是兩年半以來的第一次，我沒有做惡夢。我一直每晚都會夢見在掐死殘暴的日本獄警渡辺中士，因而驚醒過來。一天晚上，我醒來，發現自己正扼住妻子的嚨喉。天哪，這嚇壞了我們。這是我決定去參加佈道會的原因之一。然而，從我在 1949 年接受基督那天以來，我都未曾再做過惡夢。連一次也沒有。

這是上帝的奇蹟。陸軍無法幫助我，精神科醫生也幫不了我，但僅只接受基督作為我的救主，我就得到了我需要的幫助。聖經說：「所以，無論誰，一旦有了基督的生命就是新造的人。」（譯註：哥林多後書 5:17a），而這正是所發生的事情。

對比利·葛理翰福音協會來說，那也是很重要的一個禮拜。我是個前奧林匹克運動

hit 時，除了我決志以外，iáu 有另外兩個當時出名 ê 人 mā 有得救。頭一個是廣播電台 ê 名人 Stuart Hamblen，第二個是 Jim Voss，伊是烏道老大 Mickey Cohen ê 竊 (chhiap) 聽員，伊幫贊伊 ê 犯罪集團成員免去 hō̍ 警方掠 tiòh。這是一個大新聞，它有引起報業大亨 William Randolph Hearst ê 注意。

到 hit 時為止，報紙一直 lóng teh 忽視 Billy Graham ê 洛杉磯佈道會，in bē tī 報紙刊登伊 ê 名，這只是反對基督教 ê 一个大「否定」。M̄koh，當仝一禮拜有三個出名人物得 tiòh 拯救 ê 時，一切 lóng 改變 à。Hearst 隨時 khà 電話 hō̍ 伊 ê 編輯 Joe Pine，講：「扶 tháⁿ Graham」，hitê 意思是講 hō̍ 伊頭版 koh 報導伊 ê 好消息。Tùi he 以後，Billy tòh 出名 ā。Tī he chìn 前，無人知影伊是啥人。

員，除了我歸向基督之外，還有另外兩個當時的出名人物也同時得到了救贖。第一個是廣播電台名人斯圖爾特·漢伯恩，第二個是吉姆·沃斯，他是黑幫老大米奇·科恩的竊聽員，他幫助他的犯罪集團成員免於被警方捕獲。這是個大新聞，它引起了報業大亨威廉·蘭道夫·赫斯特的注意。

到那時為止，報紙一直都在忽視比利·葛理翰的洛杉磯佈道會，他們不會在報紙刊登他的名字，這只是反對基督教的一個大「否定」。但當同一週內有三個出名人物得到救贖時，一切都改變了。赫斯特隨即打電話給他的編輯喬·派恩，說：「吹捧葛理翰」，那意味著給他頭版並報導他的好消息。從那以後，比利就出名了。在那之前，沒有人知道他是誰。

Jim Voss kah Stuart Hamblen 得救了後，阮三個人成做好朋友。了後，Mickey Cohen 開始邀請我 kah 阮牽手去 in tau，因為伊 kah 意運動員。阮做伙食中晝，而且阮最後有 kā 夠額 ê 聖經節帶入去 Cohen ê 心內，來激發伊歸依基督 ê 欲望，m̄koh，伊無想 beh hō· Billy Graham 以外 ê 任何人帶領伊認 bat 基督。我講：「Ai'iah，he 是錯誤 ê。當咱接受基督 ê 時，咱 lóng 是僕人，咱 lóng 有能力帶領另外一個人來歸向基督。」

Tiòh 算是 áne，Stuart kah Jim iáu 是 khà 電話 hō 加州 Modesto 一个有飛機 ê 人。In 講：「Mickey Cohen 想 beh 飛 tng 去東岸，thang hō· Billy Graham 帶領伊歸向基督。」我 koh 一 pái 講：「He 是 m̄tiòh ê。」

過一時 á，阮三個人 tī 加州 Bakersfield ê 一間大教堂裡會

吉姆·沃斯和斯圖爾特·漢伯恩得救之後，我們三個人成了好朋友。然後，米奇·科恩開始邀請我和妻子去他家，因為他喜歡運動員。我們在一起吃午飯，而且我們最後將足夠的聖經節帶進了科恩的內心，來激發他歸向基督的欲望，但他不想讓比利·葛理翰以外的任何人帶領他認識基督。我說：「哎呀，那是錯誤的。當我們接受基督時，我們都是僕人，我們都有能力帶領另一個人歸向基督。」

儘管如此，斯圖爾特和吉姆還是打電話給加州莫德斯托一個擁有飛機的人。他們說：「米奇·科恩想飛回東岸，讓比利·葛理翰帶領他歸向基督。」我再次說：「那是錯誤的。」

過了一會兒，我們三個人在加州貝克斯菲爾德的一間大教

合，而且阮早早 tiòh ài 離開，
thang tī 洛杉磯 ê Santa Monica
機場 kah Mickey Cohen 見面。
Tùi Modesto 來 ê hitê 人 ē 飛落
來接伊，了後飛去 Billy Graham
hia。我 koh 一 pái 講這是 m̄tiòh
ê，m̄koh kahná 無人 teh 注意聽。

阮駛車去 Santa Monica 機場，
tī hia ê 夜間守衛無 beh 開電火。
我一直對 chiahê 人講：「這是
m̄tiòh ê。上帝 ē 阻止。」我是一個
初信者，m̄koh，我有夠額 ê
理智去意識 tiòh chit 點。我講：
「若是伊想 beh 接受基督，我
ētàng 帶領伊歸向基督，你 mā
ētàng。」

結果，飛機 tī 無燈光 ê 狀況
下降落，真好，真 chán。了
後，飛行員看 tiòh 一排飛機，
就 kā 飛機 giú òng 倒 pêng，決
定 beh 停 tī in ê 邊 á。Tī 伊 kah
hiahê 飛機之間有一個 âm 孔，
闊約六英尺，深四英尺，是排

堂裡會合，而且我們必須早早
離開，以便在洛杉磯的聖莫妮
卡機場和米奇·科恩見面。從
莫德斯托來的那個傢伙正要飛
下來接他，然後飛往比利·葛
理翰那裡。我再次說這是錯誤
的，但似乎沒有人注意聽。

我們開車去了聖莫妮卡機
場，在那裡的夜間守衛不願
打開燈火。我一直告訴這些傢
伙：「這是錯誤的。上帝會阻止
它。」我是個初信者，但我有
足夠的理智去意識到這點。我
說：「如果他想要接受基督，我
可以帶領他歸向基督，你可以
以。」

結果，飛機在沒有燈光的情
況下降落，很好，很棒。然後，
飛行員看到一排飛機，就將
飛機拉向左邊，決定要停在
它們旁邊。在他和那些飛機之
間有一個涵洞，寬約六英尺，
深四英尺，用於排水，結果飛

水用 ê，結果飛機 ê 機頭 soah 衝入去 hit 內面。我行去到另外一台飛機，坐 tī 機翼頂面。我啥物 mā 無講。Tiòh 算是一个初信者，我 mā 知影你 m̄ 免飛去一个特別 ê 人 hia，來帶領你歸向基督，任何人 lóng ētàng 為你做到 chit 點。

所以，Mickey Cohen 並無飛 tng 去東岸，因為飛機差不多 kui 台報銷去 à。當時這是一件大 tāichì，所以我 kantaⁿ kek 恬恬，m̄koh，我認為 in 確實有得 tiòh 教示。當時報導 Billy Graham ê 一 kóa 記者 mā 需要學習一兩件 tāichì。Tī 1950 年代，有人 khiaukhi Billy，質疑 tī 佈道會中進行 ê 決志是 m̄ 是 ētàng 持續真長 ê 時間。有一 kóa 大牌作家講：「好 lah，我知影你 tī chia 有 5,000 人決志，tī hia 有 2,000 人，而且 tī 大體育場中你有 150,000 人參加，有

機的機頭俯衝而入。我走到另一架飛機，坐在機翼上。我什麼也沒說。即使作為一個初信者，我也知道你不必飛到一個特別的人那裡，來帶領你歸向基督，任何人都可以為你做到這點。

所以，米奇·科恩沒能飛回東岸，因為飛機幾乎全毀了。當時這是一件大事，所以我只是閉嘴不言，但我認為他們確實汲取了教訓。當時報導比利·葛理翰的一些記者也需要學習一兩件事情。在 1950 年代，有人專門挑剔比利，質疑在佈道會中進行的歸向基督是否能夠持續很長時間。有些大牌作家說：「好吧，我知道你在這裡有 5,000 人站出來，在那裡有 2,000 人，而且在大體育場中你有 150,000 人參加，有數千人站出來，但十年後他們中間還

數千人出來決志，*m̄koh*，十年後 *in* 中間 *íáu* 有 *gōa chē* 人堅持 *in ê* 信仰 *leh*？*In kám íáu* 是信徒？」所以，*tī* 1959 年，*tòh* 是我 *tī* 1949 年決志了後 *ê* 十年，*Billy Graham* 來到好萊塢露天劇場*，而且邀請阮三個人—*Jim Voss*、*Stuart Hamblen* *kah* 我去參加，*koh hō* 我起 *lih* 台頂講話。*Kah Billy Graham* 做伙 *tī* 台頂，*he* 真正是一件 *hō* 人非常興奮 *ê tāichì*。了後，伊 *ē* 邀請阮三個去參加各種佈道會，像講 *tī* 加州奧克蘭舉行 *ê* 佈道會。

對阮來講，*kah Billy Graham* 做伙真正是一件 *hō* 人激動 *ê tāichì*。*Ták* 人 *lóng* 知影伊 *ê* 心內 *kanta* 有一个目的，*he* 是上帝 *teh* 引 *chhōa ê* 目的。伊是 *hiahnih'á hō* 人信服，這 *tòh* 是 *án* 怎全世界有 *hiahnih chē* 人

有多少人堅持他們的信仰呢？他們還是信徒嗎？」所以，在 1959 年，亦即我在 1949 年決志之後的十年，比利·葛理翰來到好萊塢露天劇場（譯註：*Hollywood Bowl*，是一座位於洛杉磯好萊塢北邊，全美國最大的現代露天劇場），而且邀請我們三個人—吉姆·沃斯、斯圖爾特·漢伯恩和我去參加，並讓我上台演講。和比利·葛理翰一起在台上，那真是一件讓人非常興奮的事。之後，他會邀請我們三個去參加各種佈道會，例如在加州奧克蘭舉行的佈道會。

對我們來說，和比利·葛理翰在一起真是一件讓人激動的事。每個人都知道他的心裡只有一個目的，那是上帝在引導的目的。他是如此讓人信服，這就是為什麼全世界有這麼多人在他的佈道會中走向前的原

tī 伊 ê 佈道會中行向前決志 ê 原因。上帝備辦伊，是因為伊 ê 背景、性格 kah 謙卑。Billy Graham ê 謙卑，這是所有 ê 人 lóng teh 談論 ê 話題，伊 m̄bat kā 任何功勞歸 hō' kakī。

最近，我有幸受邀請 tī Billy Graham 圖書館演講。當我 tī hia ê 時，我 tútiòh 一 kóa 人，in teh 買 “Unbroken” chit 本冊，這是 Laura Hillenbrand 寫 ê 關係我 ê 暢銷冊。結果，我親筆 tī 734 本冊簽名！排隊 ê 人有四分之一英里長。了後，我有機會 tī Billy ê 厝，kah in 全家做伙幾點鐘，這真正是 hō' 人激動 ê tāichì。Billy 比我 khah 少歲，當時我 94 歲，伊 93 歲。我有阮做伙 hip ê 相片。伊厝裡 ê 人 kā 我講，伊 chitmá 已經真罕得笑 à，m̄koh，伊 kah 我做伙 ê 時，卻不時露出笑容，阮做伙度過一段真快樂 ê 時間。Tùi 1949 年，

因。上帝預備他，是因為他的背景、性格和謙遜。比利·葛理翰的謙遜，這是所有人都在談論的話題，他從不將任何事歸功於自己。

最近，我有幸受邀在比利·葛理翰圖書館演講。當我在那裡的時候，我遇到了一些人，他們在購買《永不屈服》這本書，這是蘿拉·希林布蘭寫的關於我的暢銷書。結果，我親筆在 734 本書上簽名！排隊的人有四分之一英里長。然後，我有機會在比利家，與他的家人一起呆了幾個小時，這真是讓人激動的事。比利比我小，當時我 94 歲，他 93 歲。我有我們合影的照片。他的家人告訴我，他現在已經很少微笑了，但他和我在一起時，卻不時露出笑容，我們一起度過了一段很開心的時光。自從 1949

tī 洛杉磯 hitê hō' 人難忘 ê 暗暝， 年在洛杉磯那個令人難忘的夜
Billy Graham 幫贊我大大改變我 晚，比利·葛理翰幫助我大大
ê 性命以來，六十 gōa 年已經過 改變了我的生命以來，六十多
去 à。 年已經過去了。